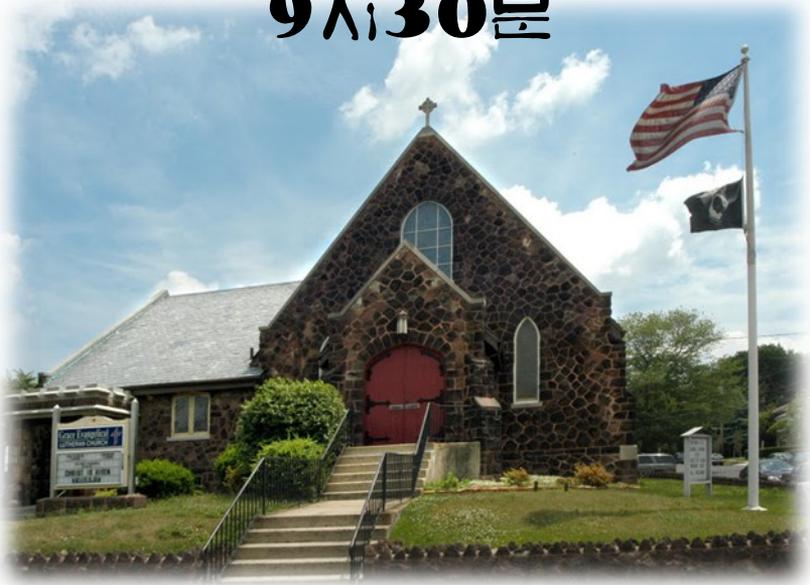




뉴저지 한인 루터 교회

NJ KOREAN CHO WON LUTHERAN

9시30분



Broad Ave & E.Homestead Ave. Palisades Park, NJ 07650

WWW.PALPARKCHURCH.ORG

201-852-3600

NJKLCHURCH@GMAIL.COM



섬기는 분

담임. 이상조목사

Rev. Dr. PHILLIP SANG C REY, Pastor

장로: Daniel Kim 김다니엘 / Dayson Lee 이대성

명예장로: Dong Sik Choi 최동식 박정배집사 / 한복자 /

자매기관: 고어헤드선교회

(가정이나 단체 예배 용으로 사용)



“And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men”. Samuel 3. 2:26

“and the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men”. Samuel 3. 2:26

주후 2026년02월15일 주일예배순서

(First our Lord day in Lent)

9시30분

인도:이상조목사

- ◆ **묵상기도(Opening Prayer)** 3 ~ 640 ~ 다함께
- ◆ **입장찬송(The Introit)** 3 1장 다함께
- ◆ **회개와 응답의기도(Confession & absolution)** 4 ~ 631 ~ 다함께
- ◆ **신앙고백(Apostle Creed)** 5 사도신경 다함께
- ◆ **찬송(Hymn of Praise)** 6 9장 다함께
- ◆ **성시교독(Responsive read)** 7 시편32편 다함께
- ◆ **찬송(Hymn of Praise)** 8 619장 다함께
- ◆ **성도와인사(Salutation and collect of the day)** 다함께
- ◆ **안내(Information of the Church)** 인도자
- ◆ **공동기도(Pray for Ministry)** ~ 643 ~ 장로
- ◆ **성경봉독(First Reading)** 9 창세기 Genesis 3:1-21절 교인
- ◆ **신약봉독(New Testament)** 10 로마서 Romans 5:12-19절 교인
- ◆ **시편(Psalms)** 32편 1-7절 교인
- ◆ **복음서(Gospel of Scripture)** 11 마태복음 St. Matthew 4:1-11절 목사
- ◆ **특송(Choir of the Church)** 12 337장 교인중
- ◆ **설교(Preaching the Gospel)** “시험을 이기는 유일한 방법” 이상조목사
- ◆ **목회기도(Pastor's Prayer)** 목사
- ◆ **헌금과찬양(Offering and Song)** 13 50장(71) 다함께
- ◆ **봉헌송(Hymn for Offering)** 13 634장(70) 목사
- ◆ **성찬예배(Service of the Sacrament)** 14-17 목사
- ◆ **폐회기도(A Concluding Collect)** 17 목사
- ◆ **송영(Postlude)** 18 635장 다함께
- ◆ **축도(Benediction)** 18 ~ 640 ~ 목사

일어서서 경건하게



생방송 <https://auds1.intacs.com/wgmlfm1013>

(일어서서)

입장찬송(Hyme of Praise) : (다함께 1장)

(통 1)

송영

Doxology

T. Ken(1637-1711)

보통으로

만복의 근원 하나님 1

Praise God from whom all blessings flow

OLD HUNDREDTH: 8.8.8.8.

Genevan Psalter

L. Bourgeois, 1551

(Ps 사 100:1)

만 복 의 근 원 하 나 님 은 백 성 찬 송 드 리 고
 Praise God from whom all bless-ings flow; Praise Him, all crea-tures here be-low;

저 천 사 여 찬 송 하 세 찬 송 성 부 성 자 성 령 아 멘
 Praise Him a-bove, ye heav'n-ly host; Praise Fa-ther, Son, and Ho-ly Ghost. A-men.

목사 : 성부와 성자와 성령으로 예배를 시작합니다.(In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit

성도 : 아-멘(Amen)

공활을 위한 기도; KYRIE(LORD, HAVE MERCY)

- ◆ 목사 : 주님께 평화를 구합니다 (in peace let us pray to the Lord.)
- ◆ 성도 : 주여! 공활히 여겨 주소서 (Lord, have mercy)
- ◆ 목사 : 위로부터 평화를 주시며, 구원을 이루어 주신 주님께 기도를 올립니다 (For the peace from above and for our salvation. Let us pray to the Lord.)
- ◆ 성도 : 주여! 공활히 여기소서 (Lord, have mercy)
- ◆ 목사 : 온 세상에 평화를 주시고, 주님의 교회에 행복을 주시기를 위하여 하나가 되어 주시는 우리 주 하나님께 기도를 올립니다 (For the peace of the whole world, for the well-being of the Church of God and for the unity of all. Let us pray to the Lord.)
- ◆ 성도 : 주여! 공활히 여기소서 (Lord, have mercy)
- ◆ 목사 : 이 주님의 거룩한 교회와 예배와 찬양으로 축복해 주시는 우리 주님께 기도를 올립니다 (For this holy house and for all who offer here their worship and praise, let us pray to the Lord)
- ◆ 성도 : 주여! 우리를 공활히 여기소서 (Lord, have mercy.) 아멘

CONFESSION AND ABSOLUTION

회개(Confession)

- ◆ **목사** : 만약 우리가 죄가 없다 하면 우리 스스로 진실하지 못한 것이지만 (If we say we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.)
- ◆ **성도** : 우리가 스스로 하나님 앞에 죄를 고백하면, 신실하시고 정직하신 하나님께서 우리의 죄와 의롭지 못한 것을 깨끗하게 해 주실 것입니다 (But if we confess our sins, God, who is faithful and just, will forgive our sins and cleanse us from all unrighteousness.)



회개기도(Silence Repent Pray)

631

- ◆ **목사** : **하나님 아버지께 죄를 고백하는 기도를 하겠습니다** (Let us then confess our sins to God our Father.)
- ◆ **성도** : 자비로우신 하나님! /우리가 스스로 지은 죄와 깨끗하지 못한 죄가 있음을 고백합니다 /우리가 주님 앞에/ 생각으로/ 말로/ 행위로/ 죄를 범했습니다/ 우리가 마음을 다하여 주님을 사랑하지 못한 것과/ 우리가 우리 스스로를 사랑한 것처럼 /우리 이웃을 사랑하지 못한 것을 고백합니다/ 우리는 지은 죄로 말미암아 심판을 받을 수 밖에 없지만/ 우리 주 예수 그리스도를 통하여 우리를 긍휼히 여기사/ 우리의 죄를 용서해 주시고/ 새롭게 하여 주시고/ 인도하여 주셔서/ 기쁨으로 주님의 뜻을 따라 살기를 원하여/ 영화로우시고 거룩하신/ 우리 주 예수 그리스도의 이름으로 기도합니다/ **아-멘** (Most merciful God, we confess that we are by nature sinful and unclean. We have sinned against You in thought, word, and deed, by what we have done and by what we have left undone. We have not loved You with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We justly deserve Your present and eternal punishment. For the sake of Your Son, Jesus Christ, have mercy on us. Forgive us, renew us, and lead us, so that we may delight in Your will and walk in Your ways to the glory of Your holy name. Amen)



“And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men”. Samuel 3. 2:26

용서(Absolution) - Only Pastor

- ◆ 목사 : 자비로우시고 전능하신 하나님께서 그의 아들 예수 그리스도를 우리에게 보내어 우리의 죄를 대신하여 죽게 하셨습니다. 그리하여 예수님의 대사로 부르심을 받은 목사인 나는 그의 권능으로 성도들이 고백한 모든 죄에 대하여 아버지 하나님의 긍휼과 보혜사 성령 안에서 그의 아들 예수님의 이름으로 사하여 주시기를 원하노라 (Almighty God in His mercy has given His Son to die for you and for His sake forgives you all your sins. As a called and ordained servant of Christ, and by His authority, I therefore forgive you all your sins in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit)



- ◆ 성도 : 아멘(Amen)

신앙고백(Creed) : 사도신경(APOSTLE'S CREED)

- ◆ 다같이 : 전능하사 천지를 만드신 하나님 아버지를 내가 믿사오며/ 그 외아들 우리 주 예수 그리스도를 믿사오니/ 이는 성령으로 잉태하사 동정녀 마리아에게 나시고/ 본디오 빌라도에게 고난을 받으사 십자가에 못박혀 죽으시고/ 장사한지 사흘 만에 죽은 자 가운데서 다시 살아나시며/ 하늘에 오르사 전능하신 하나님 우편에 앉아 계시다가/ 저리로서 산 자와 죽은 자를 심판하러 오시리라/ 성령을 믿사오며/ 거룩한 공회와 성도가 서로 교통하는 것과/ 죄를 사하여 주시는 것과/ 몸이 다시 사는 것과/ 영원히 사는 것을 믿사옵나이다/ 아멘 (I believe in God, the Father Almighty, maker of heaven and earth. And in Jesus Christ, His only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried, He descended into hell. The third day He rose again from the dead. He ascended into heaven and sits at the right hand of God the Father Almighty. From thence He will come to judge the living and the dead. I believe in the Holy Spirit, the holy Christian Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen)



"And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men". Samuel 3. 2-26
SERVICE OF THE WORD

찬양(HYMN OF PRAISE): 9장

9 하늘에 가득 찬 영광의 하나님 (통 53)

Heaven is full of your glory
 (Jn 요 4:24)

경배
 구원의 하나님: IRREG.
 박상우, 1967

김경준(1914-1981)
 보통으로

1. 하늘에 가득 찬 영광의 - 하나님은 땅에 충만한
 2. 사랑이 넘치는 자비하신 하나님은 해가 쬐는
 3. 연약한 심령을 굳게 세워주시고 우둔한 마음을
 4. 주앞에 나울 때 우리 마음 기쁘고 그 말씀 힘 되어

1. Heav-en is full of Your glo-ry, great God of ours; You who fill all the earth,
 2. Great God of mer-cy, Whose love still ov-er-flows to-day, God of sal-va-tion a-
 3. Firm-ly es-tab-lish the spir-it of the faint in heart, Help the un-gift-ed, give
 4. With You our hearts re-joice far past ev-'ry joy we know, Your Word our strength and hope,

존귀하신 하나님 생명과 빛으로 지혜와 권능으로
 구원의 - 하나님 참회의 심령에 평안을 주시옵고
 지혜롭게 하시고 주의 뜻 받들어 참되게 살아가며
 새 희망이 솟는다고 난도 슬픔도 이기게 하시옵고

You whom a-lone we a-dore, Who with Your light and life, with Your great wis-dom and pow'r's
 bund-ant, so full of grace, Grant peace to all who re-pent in true spir-it, we pray;
 wis-dom to the weak in mind. Let us em-brace Your will, make our lives true ev-'ry part,
 hope which like a foun-tain pours. Help us de-feat ev-'ry hard-ship and mock ev-'ry woe.

언제나 우리를 지키시는 하나님 성부와 성자와 성령
 죄악과 허물을 용서하여주소서 찬송과 영광과 생명
 주 말씀 따라서 용감하게 하소서 권능과 지혜와 사랑
 영원히 잇대어 살아가게 하소서 우리의 자랑과 기쁨

Gra-cious-ly care for us, our Guard-i-an strong and sure! Fath-er and Son and the Spir-it,
 Hold not the guilt of our sins be-fore Your ho-ly face! Life, praise and glo-ry for ev-er,
 Let them be liv'd by Your Word, where new cour-age we find! Life, pow'r and wis-dom for ev-er,
 Let-ting our lives to e-ter-ni-ty be join'd to Yours! Lord God, our boast and re-joic-ing,

삼위의 하나님
 구원의 하나님 우리 예배를 받아주시옵소서 아멘
 은혜의 하나님
 생명의 하나님

sal-va-tion's God, our King, Ac-cept, Lord, in grace, this wor-ship Your peo-ple bring. A-men.

"And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men". Samuel 3. 2-26



하나님께 영광을(Gloria in Excelsis)

◆ **목사** : **하나님께는 영광이요 이 세상에는 평화로다** **Glo-**
ry to God in the highest, and peace to His people on earth

◆ **성도** : **주 하나님, 하늘의 왕, 전능하신 하**
나님 아버지께 예배를 드립니다. 감사와
찬양과 영광을 올립니다. 아-멘 Lord God,



heavenly king, almighty God and Father: We worship You, we give You thanks, we praise You for Your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God: You take away the sin of the world; have mercy on us. You are seated at the right hand of the Fahter; receive our prayer. For You alone are the Holy One, You alone are the Lord, You alone are the Most Hight, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. A-men.



교독문(Responsive Reading) : 시편(Psalm) 32편

- **목사**: **허물의 사함을 받고 자신의 죄가 가려진 자는 복이 있도다**
How blessed is he whose transgression is forgiven, Whose sin is covered
- **성도**: **마음에 간사함이 없고 여호와께 정죄를 당하지 아니하는 자는 복이 있도다** How blessed is the man to whom the LORD does not impute iniquity, And in whose spirit there is no deceit
- **목사**: **내가 이르기를 내 허물을 여호와께 자복하리라 하고 주께 내 죄를 아뢰고 내 죄악을 숨기지 아니하였더니 곧 주께서 내 죄악을 사하셨나이다** I acknowledged my sin to You, And my iniquity I did not hide; I said, "I will confess my transgressions to the LORD"; And You forgave the guilt of my sin
- **성도**: **이로 말미암아 모든 경건한 자는 주를 만날 기회를 얻어서 주께 기도할지라 진실로 홍수가 범람할지라도 그에게 미치지 못하리이다** Therefore, let everyone who is godly pray to You in a time when You may be found; Surely in a flood of great waters they will not reach him
- **다함께**: **주는 나의 은신처이오니 환난에서 나를 보호하시고 구원의 노래로 나를 두르시리이다 (아멘)** You are my hiding place; You preserve me from trouble; You surround me with songs of deliverance (Amen)

"And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men". Samuel 3. 2:26

찬송(Hymn of Praise): 619장

"And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men". Samuel 3. 2:26

놀라운 그 이름 619

경배와 찬양

A. Mieir, 1959

보통으로

His name is Wonderful

(Mt 마 1:23)

HIS NAME IS WONDERFUL: IRREG.

A. Mieir, 1959

F D Gm C7 F

놀라운 그 이름 놀라운 그 이름 놀라운 그 이름
His name is Won-der-ful, His name is Won-der-ful, His name is Won-der-ful,

F C7 F D Gm

예수내 주 전능 의 왕이요 만물 의 주시니
Je-sus, my Lord; He is the might-y King, Mas-ter of ev-ery-thing,

C7 F C7 F C7

놀라운 그 이름 예수내 주 선하신 목자 또
His name is Won-der-ful, Je-sus, my Lord. He's the great Shep-herd, the

F G7 F G7 C C7

영원한 반석 전능의 하나님
Rock of all a-ges, Al-might-y God is He;

F D Gm C7 F C7 F

경배 드리며 찬양 드리세 놀라운 그 이름 예수내 주
Bow down be-fore Him, Love and a-dore Him, His name is Won-der-ful, Je-sus, my Lord.

“And the child Samuel grew on, and was in labour both with the LORD, and also with men”. Samuel 3. 2:26

“And the child Samuel grew on, and was in labour both with the LORD, and also with men”. Samuel 3. 2:26



- 성도와 인사(Salutation and collect of the day)
- 안내(Information to all members):

공동기도(Collect) : (대표 기도)

- ◆ **목사 : 기도 하겠습니다(Let us pray)**
 고회를 위하여 / 예배를 위하여 / 성도를 위하여 / 복음 전도자
 들을 위하여 / 동포들을 위하여 / 국가와 민족을 위하여
- ◆ **성도 : 아멘(Amen)**

첫 성경봉독 (First Reading of Scripture)

창세기 Genesis 3:1-21절 (1-9)

1 그런데 뱀은 여호와 하나님께서 지으신 들짐승 중에 가장 간교하니라 뱀이 여자에게 물어 이르되 하나님이 참으로 너희에게 동산 모든 나무의 열매를 먹지 말라 하시더냐 Now the serpent was more crafty than any beast of the field which the LORD God had made. And he said to the woman, "Indeed, has God said, 'You shall not eat from any tree of the garden'?"

2 여자가 뱀에게 말하되 동산 나무의 열매를 우리가 먹을 수 있으나 The woman said to the serpent, "From the fruit of the trees of the garden we may eat

3. 동산 중앙에 있는 나무의 열매는 하나님의 말씀에 너희는 먹지도 말고 만지지도 말라 너희가 죽을까 하노라 하셨느니라 but from the fruit of the tree which is in the middle of the garden, God has said, 'You shall not eat from it or touch it, or you will die

4. 뱀이 여자에게 이르되 너희가 결코 죽지 아니하리라 The serpent said to the woman, "You surely will not die!

5. 너희가 그것을 먹는 날에는 너희 눈이 밝아져 하나님과 같이 되어 선악을 알 줄 하나님이 아심이니라 For God knows that in the day you eat from it your eyes will be opened, and you will be like God, knowing good and evil.

6. 여자가 그 나무를 본즉 먹음직도 하고 보암직도 하고 지혜롭게 할 만큼 탐스럽기도 한 나무인지라 여자가 그 열매를 따먹고 자기와 함께 있는 남편에게도 주매 그도 먹은지라 When the woman saw that the tree was good for food, and that it was a delight to the eyes, and that the tree was desirable to make one wise, she took from its fruit and ate; and she gave also to her husband with her, and he ate

7. 이에 그들의 눈이 밝아져 자기들이 벗은 줄을 알고 무화과나무 잎을 엮어 치마로 삼았더라 Then the eyes of both of them were opened, and they knew that they were naked; and they sewed fig leaves together and made themselves loin coverings

9. 그들이 그 날 바람이 불 때 동산에 거니시는 여호와 하나님의 소리를 듣고 아담과 그의 아내가 여호와 하나님의 낫을 피하여 동산 나무 사이에 숨은지라 They heard the sound of the LORD God walking in the garden in the cool of the day, and the man and his wife hid themselves from the presence of the LORD God among the trees of the garden

- ◆ **목사 : (낭독후) 이것은 하나님의 말씀입니다(This is the Word of the Lord)**
- ◆ **성도 : 하나님께 감사를 올립니다(Thanks be to God)**

“And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men”. Samuel 3. 2:26

“And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men”. Samuel 3. 2:26

성경봉독.신약 (Reading of Scripture in NT)

로마서 Romans 5:12-19절

- 12. 그러므로 한 사람으로 말미암아 죄가 세상에 들어오고 죄로 말미암아 사망이 들어왔나니 이와 같이 모든 사람이 죄를 지었으므로 사망이 모든 사람에게 이르렀느니라 Therefore, just as through one man sin entered into the world, and death through sin, and so death spread to all men, because all sinned
- 13. 죄가 율법 있기 전에도 세상에 있었으나 율법이 없었을 때에는 죄를 죄로 여기지 아니하였느니라 for until the Law sin was in the world, but sin is not imputed when there is no law
- 14. 그러나 아담으로부터 모세까지 아담의 범죄와 같은 죄를 짓지 아니한 자들까지도 사망이 왕 노릇 하였나니 아담은 오실 자의 모형이라 Nevertheless death reigned from Adam until Moses, even over those who had not sinned in the likeness of the offense of Adam, who is a type of Him who was to come
- 15. 그러나 이 은사는 그 범죄와 같지 아니하니 곧 한 사람의 범죄를 인하여 많은 사람이 죽었은즉 더욱 하나님의 은혜와 또한 한 사람 예수 그리스도의 은혜로 말미암은 선물은 많은 사람에게 넘쳤느니라 But the free gift is not like the transgression. For if by the transgression of the one the many died, much more did the grace of God and the gift by the grace of the one Man, Jesus Christ, abound to the many
- 16. 또 이 선물은 범죄한 한 사람으로 말미암은 것과 같지 아니하니 심판은 한 사람으로 말미암아 정죄에 이르렀으나 은사는 많은 범죄로 말미암아 의롭다 하심에 이름이니라 The gift is not like that which came through the one who sinned; for on the one hand the judgment arose from one transgression resulting in condemnation, but on the other hand the free gift arose from many transgressions resulting in justification
- 17. 한 사람의 범죄로 말미암아 사망이 그 한 사람을 통하여 왕 노릇 하였은즉 더욱 은혜와 의의 선물을 넘치게 받는 자들은 한 분 예수 그리스도를 통하여 생명 안에서 왕 노릇 하리로다 For if by the transgression of the one, death reigned through the one, much more those who receive the abundance of grace and of the gift of righteousness will reign in life through the One, Jesus Christ
- 18. 그런즉 한 범죄로 많은 사람이 정죄에 이른 것 같이 한 의로운 행위로 말미암아 많은 사람이 의롭다 하심을 받아 생명에 이르렀느니라 So then as through one transgression there resulted condemnation to all men, even so through one act of righteousness there resulted justification of life to all men
- 19. 한 사람이 순종하지 아니함으로 많은 사람이 죄인 된 것 같이 한 사람이 순종하심으로 많은 사람이 의인이 되리라 For as through the one man's disobedience the many were made sinners, even so through the obedience of the One the many will be made righteous



- ◆ **독사 : (낭독후) 이것은 주님의 말씀입니다(This is the Word of the Lord)**
- ◆ **성도 : 주님께 감사를 올립니다(Thanks be to God)**

독사 : 하나님 말씀은 마태복음 4:1-11절까지 입니다(The Holy Gospel according to St. Matthew 4:1-11)

성도 : 주님께 영광을 올립니다(Glory to you, O Lord) (찬양으로)

(일어서서) 복음서 봉독(Scripture Reading of Gospel)

본문 Scriptures: 마태복음 St. Matthew 4:1-11절

1. 그 때에 예수께서 성령에게 이끌리어 마귀에게 시험을 받으러 광야로 가사
Then Jesus was led up by the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil
2. 사십 일을 밤낮으로 금식하신 후에 주리신지라
And after He had fasted forty days and forty nights, He then became hungry
3. 시험하는 자가 예수께 나아와서 이르되 네가 만일 하나님의 아들이어든 명하여 이 돌들로 떡덩이가 되게 하라
And the tempter came and said to Him, "If You are the Son of God, command that these stones become bread
4. 예수께서 대답하여 이르시되 기록되었으되 사람이 떡으로만 살 것이 아니요 하나님의 입으로부터 나오는 모든 말씀으로 살 것이라 하였느니라 하시니
But He answered and said, "It is written, 'MAN SHALL NOT LIVE ON BREAD ALONE, BUT ON EVERY WORD THAT PROCEEDS OUT OF THE MOUTH OF GOD
5. 이에 마귀가 예수를 거룩한 성으로 데려다가 성전 꼭대기에 세우고
Then the devil took Him into the holy city and had Him stand on the pinnacle of the temple
6. 이르되 네가 만일 하나님의 아들이어든 뛰어내리라 기록되었으되 그가 너를 위하여 그의 사자들을 명하시리니 그들이 손으로 너를 받들어 발이 돌에 부딪치지 않게 하리로다 하였느니라
and said to Him, "If You are the Son of God, throw Yourself down; for it is written, 'HE WILL COMMAND HIS ANGELS CONCERNING YOU'; and 'ON their HANDS THEY WILL BEAR YOU UP, SO THAT YOU WILL NOT STRIKE YOUR FOOT AGAINST A STONE
7. 예수께서 이르시되 또 기록되었으되 주 너의 하나님을 시험하지 말라 하였느니라 하시니
Jesus said to him, "On the other hand, it is written, 'YOU SHALL NOT PUT THE LORD YOUR GOD TO THE TEST
8. 마귀가 또 그를 데리고 지극히 높은 산으로 가서 천하 만국과 그 영광을 보여
Again, the devil took Him to a very high mountain and showed Him all the kingdoms of the world and their glory;
9. 이르되 만일 내게 엎드려 경배하면 이 모든 것을 네게 주리라
and he said to Him, "All these things I will give You, if You fall down and worship me
10. 이에 예수께서 말씀하시되 사탄아 물러가라 기록되었으되 주 너의 하나님께 경배하고 다만 그를 섬기라 하였느니라
Then Jesus said to him, "Go, Satan! For it is written, 'YOU SHALL WORSHIP THE LORD YOUR GOD, AND SERVE HIM ONLY
11. 이에 마귀는 예수를 떠나고 천사들이 나아와서 수종드니라
Then the devil left Him; and behold, angels came and began to minister to Him

◆ **목사 :** 이것은 주님의 복음입니다(This is the Gospel of the Lord)

◆ **성도 :** 주님께 찬양을 올립니다(Praise to You, O Christ)

은혜찬송(GOSPEL HYMN) 특송(Choir of the Church) : 337장

(통 363)

시편과 극복
E. A. Hoffman, 1894

내 모든 시험 무거운 짐을 337

I must tell Jesus
(Mt 마 11:28)

ORWIGSBURG: 10.9.10.9.REF.
E. A. Hoffman, 1894

보통으로

1. 내 모든 시험 무거운 짐을 주 예수 앞에 아뢰이 면
2. 내 모든 괴롭 닥치는 환난 주 예수 앞에 아뢰이 면
3. 내 짐이 점점 무거운 질 때 주 예수 앞에 아뢰이 면
4. 마음 의 시험 무서운 죄를 주 예수 앞에 아뢰이 면

1. I must tell Je - sus all of my tri - als, I can - not bear these bur - dens a - lone;
2. I must tell Je - sus all of my trou - bles, He is a kind, com - pas - sion - ate Friend;
3. Tempt - ed and tried I need a great Sav - ior, One who can help my bur - dens to bear;
4. O how the world to e - vil al - lures me! O how my heart is tempt - ed to sin!

근심 에 싸인 날 도와 보사 내 근심 모두 말으시 네
주께 서 친히 날 구해 주사 넓은 신 사랑 배부시 네
주께 서 친히 날 구해 주사 내 대신 짐을 져주시 네
예수 는 나의 능력이 되사 내 상을 이길 힘주시 네

In my dis - tress He kind - ly will help me, He ev - er loves and cares for His own.
If I but ask Him, He will de - liv - er, Make of my trou - bles quick - ly an end.
I must tell Je - sus, I must tell Je - sus, He all my cares and sor - rows will share.
I must tell Je - sus, and He will help me O - ver the world the vic - t'ry to win.

후렴

무거운 짐을 나홀로 지고 견디다 못 해 쓰러질 때
I must tell Je - sus! I must tell Je - sus! I can - not bear my bur - dens a - lone;

불쌍히 여겨 구원해 줄이 은혜의 주님 오직 예수
I must tell Je - sus! I must tell Je - sus! Je - sus can help me, Je - sus a - lone.

~ 국악인 박정배집사 특별 국악 찬양 연주 ~

설교(SERMON) : 시험을 이기는 유일한 방법

Only Way to Win The Temptation

기도(Pray of the Church) : 특회기도

"And the child Samuel grew on, and was in labour both with the LORD, and also with men". Samuel 3. 2:26

제목 Theme: 시험을 이기는 유일한 방법

Only Way to Win The Temptation

본문 Scriptures: 마태복음 St. Matthew 4:1-11절

1. 그 때에 예수께서 성령에게 이끌리어 마귀에게 시험을 받으러 광야로 가사**Then Jesus was led up by the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil**
2. 사십 일을 밤낮으로 금식하신 후에 주리신지라**And after He had fasted forty days and forty nights, He then became hungry**
3. 시험하는 자가 예수께 나아와서 이르되 네가 만일 하나님의 아들이어든 명하여 이 돌들로 떡덩이가 되게 하라**And the tempter came and said to Him, "If You are the Son of God, command that these stones become bread**
4. 예수께서 대답하여 이르시되 기록되었으되 사람이 떡으로만 살 것이 아니요 하나님의 입으로부터 나오는 모든 말씀으로 살 것이라 하였느니라 하시니**But He answered and said, "It is written, 'MAN SHALL NOT LIVE ON BREAD ALONE, BUT ON EVERY WORD THAT PROCEEDS OUT OF THE MOUTH OF GOD**
5. 이에 마귀가 예수를 거룩한 성으로 데려다가 성전 꼭대기에 세우고**Then the devil took Him into the holy city and had Him stand on the pinnacle of the temple**
6. 이르되 네가 만일 하나님의 아들이어든 뛰어내리라 기록되었으되 그가 너를 위하여 그의 사자들을 명하시리니 그들이 손으로 너를 받들어 발이 돌에 부딪치지 않게 하리로다 하였느니라**and said to Him, "If You are the Son of God, throw Yourself down; for it is written, 'HE WILL COMMAND HIS ANGELS CONCERNING YOU'; and 'ON their HANDS THEY WILL BEAR YOU UP, SO THAT YOU WILL NOT STRIKE YOUR FOOT AGAINST A STONE**
7. 예수께서 이르시되 또 기록되었으되 주 너의 하나님을 시험하지 말라 하였느니라 하시니**Jesus said to him, "On the other hand, it is written, 'YOU SHALL NOT PUT THE LORD YOUR GOD TO THE TEST**
8. 마귀가 또 그를 데리고 지극히 높은 산으로 가서 천하 만국과 그 영광을 보여**Again, the devil took Him to a very high mountain and showed Him all the kingdoms of the world and their glory;**
9. 이르되 만일 내게 엎드려 경배하면 이 모든 것을 네게 주리라**and**

"And the child Samuel grew on, and was in labour both with the LORD, and also with men". Samuel 3. 2:26

he said to Him, "All these things I will give You, if You fall down and worship me

10. 이에 예수께서 말씀하시되 사탄아 물러가라 기록되었으되 주의 하나님께 경배하고 다만 그를 섬기라 하였느니라 Then Jesus said to him, "Go, Satan! For it is written, "YOU SHALL WORSHIP THE LORD YOUR GOD, AND SERVE HIM ONLY

11. 이에 마귀는 예수를 떠나고 천사들이 나아와서 수종드니라 Then the devil left Him; and behold, angels came and began to minister to Him

창세기에 우리 하나님께서 천지를 창조하시고 그곳을 다스릴 수 있도록 하나님의 형상으로 인간을 만드시고 그 모든 것을 다스리게 하셨습니다 In Genesis, our God created heaven and earth and created humans in His image to rule over them and govern them all.

그런데 그 인간들이 마귀의 유혹을 이기지 못하여 범죄함으로 인류는 창조주 하나님께 죄를 범하게 된 것입니다 However, because those humans could not overcome the devil's temptation and committed a crime, humanity sinned against God the Creator. 우리 하나님은 죄와는 함께 살 수 없으므로 본래 만들었던 그곳 즉 에덴동산에서 고통과 죽음이 있는 곳으로 쫓겨난 것입니다(창세기 3:23-24절) Because our God cannot live with sin, He banished man from the Garden of Eden, the place He had originally created, to a place of suffering and death (Genesis 3:23-24).

에덴동산에서 쫓겨난 인간들은 이 세상에 살면서 수많은 고난을 통하여 살아야 했으며 하나님과의 교통을 위하여 흠 없는(죄 없는) 짐승의 피로 화목제를 통하여 하나님과 교통할 수 있었습니다 Humans, who were driven out of the Garden of Eden, had to live in this world through countless hardships. They were able to communicate with God through the sacrifice of the blood of a blameless (sinless) animal.

그 죄로 인하여 수많은 피를 통하여 일시적인 죄를 용서받을 수 있었지만 하나님께서는 창조 때의 모습으로 돌아가기 위하여 죄가 없는 하나님의 독생자 예수님을 이 땅에 보내어 단번에 죽으심으로 모든 인류의 죄를 씻을 수 있게 하셨습니다 Because of that sin, temporary forgiveness of sins could be obtained through countless sheds of blood, but God sent His only begotten Son,

Jesus, who was without sin, to this earth to return to the form of creation and to wash away the sins of all mankind by dying once.

우리 하나님께서는 이 세상에 살고 있는 모든 사람들이 마귀에게 시험을 받을 수 있는 것을 세 종류로 보여 주셨고, 이 세 종류의 죄를 예수님께서 말씀으로 이기게 하시고, 그것을 우리 인류에게 교훈하시고 가르치신 것이 본문에 있는 내용입니다 **Our God showed all people living in this world three types of temptations that can be faced by the devil. Jesus overcame these three types of sins with His Word, and this is what He taught and instructed us, the human race, in this text.**

우리 예수님께서서는 이 시험을 당하시기 전에 먼저 “성령에게 이끌리어 마귀에게 시험을 받으려 광야로 가셨다”(1절)고 하셨습니다 **Before our Lord Jesus was tempted, he was “led by the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil” (verse 1).**

우리 예수님께서 죄가 있어서 시험을 당했던 것이 아니라, 죄가 없으므로 성령에 의하여 죄를 지을 수 있는 어떤 조건이나 환경이 될 수 없는 광야로 이끌리어 그곳에서 마귀의 시험이 될 수 있는 조건으로 “40 일을 금식하신 후에 굶주렸다”(2절)고 기록하고 있습니다 **It is recorded that our Jesus was not tempted because he had sinned, but because he was sinless, he was led by the Holy Spirit into the wilderness, where there could be no conditions or circumstances for sinning, and there he was tempted by the devil, “and after fasting for forty days he was hungry” (verse 2).** 그리고 본문에서 “시험하는 자가 예수님께 나아와서 이르되 네가 만일 하나님의 아들이거든 명령하여 이 돌들로 떡덩이가 되게 하라”(3절)고 말했습니다 **And in the text, “The tempter came to Him and said, ‘If you are the Son of God, command that these stones become bread’” (verse 3).**

이곳에서 마귀라고 하지 않고 “시험하는 자” 라고 하는 것은 이 세상에서 시험하는 마귀가 자기의 모습을 숨기고 다른 모습으로 나타나서 유혹하기 때문입니다 **The reason it is not called the devil here but “the tempter” is because the devil who tempts in this world hides his true form and appears in another form to tempt.**

그 마귀는 사람이 가장 필요로 하는 것을 통하여 유혹하고 넘어지게 하기 때문입니다 **Because the devil tempts and causes people**

to stumble through what they need most.

그 유혹은 전지전능하신 하나님의 손으로 해결할 수 있는 것이기 때문에 "하나님의 아들이거든"이라고 했으며, 돌이 떡으로 변하게 하는 것은 인간의 어떤 힘으로도 해결할 수 없는 것이기 때문입니다 **The temptation can be resolved by the hands of the Almighty God, so he said, "If you are the Son of God," and the turning of stones into bread is something that cannot be resolved by any human power.**

그 유혹을 우리 예수님께서는 성경에 있는 말씀으로 "사람이 떡으로만 살 것이 아니요, 하나님의 입으로부터 나오는 모든 말씀으로 살 것이라"(4절)고 했습니다 **Our Lord Jesus answered that temptation with the words of the Bible: "Man shall not live by bread alone, but by every word that comes from the mouth of God" (verse 4).**

이 내용을 분석해 보면 사람이 떡으로도 살고 하나님의 입으로부터 나오는 모든 말씀으로도 살 수 있다고 신명기 8장 3절에 있는 내용으로 설명하신 것입니다 **If we analyze this content, we can see that it is explained in Deuteronomy 8:3 that man can live not only by bread but also by every word that comes from the mouth of God.**

하나님이 없는 사람들은 이 세상에서 떡으로만 살 수 있지만, 하나님의 사람은 반드시 떡으로 만 아니라 하나님의 입으로 나오는 말씀 즉 성경을 먹고 영혼이 살 수 있다는 것입니다. **Those without God can live in this world by bread alone, but God's people must eat not only bread but also the words that come from the mouth of God, that is, the Bible, so that their souls can live.**

육신의 삶과 영혼의 삶을 말씀하신 것인데 이 말씀 속에는 두 종류의 삶이 있다는 것을 내포하고 있습니다 **He spoke of the life of the flesh and the life of the soul, and this statement implies that there are two kinds of life.**

하나는 육신으로 살아가는 삶과 다른 하나는 하나님의 말씀 즉 성경으로 살아가는 삶을 말하는 것입니다 **One is the life lived in the flesh, and the other is the life lived by the Word of God, that is, the Bible.**

이 둘 삶 중에서 육신의 삶보다는 영적인 삶 즉 하나님의 입으로 나오는 그 말씀으로 살아가는 영원한 삶을 의미하는 것입니다 **Of these two lives, it refers to the spiritual life rather than the**

physical life, that is, the eternal life lived by the words that come from the mouth of God.

세상 사람들은 떡을 먹어야 살 수 있는 육신의 삶이 있지만 우리 하나님의 사람 즉 영생을 살아가는 성도는 육신의 떡보다 더 중요한 하나님의 입으로 나오는 모든 말씀 즉 성경으로 먹고 살아야 한다는 것입니다 **People in the world have a physical life that requires them to eat bread to survive, but we, the people of God, that is, the saints who live eternal life, must live by eating the Bible, which is more important than the bread of the flesh.**

결국 마귀는 예수님에게 영원한 나의 삶을 가까이도 할 수 없기 때문에 철저히 패하고, 다음 유혹의 시험을 하게 됩니다 **In the end, the devil is completely defeated because he cannot even approach Jesus for eternal life, and he is forced to face the next temptation.**

그 다음으로 마귀는 예수님을 거룩한 성으로 데려가 성전 꼭대기에 세우고 말하기를 “네가 만일 하나님의 아들이거든 뛰어내리라. 기록되기를 그가 너를 위하여 그의 사자들을 명하여 그들이 손으로 너를 받들어 발이 돌에 부딪치지 않게 하리라”(5-6절)고 유혹했습니다

Next, the devil took Jesus to the holy city and set him on the pinnacle of the temple, saying, “If you are the Son of God, throw yourself down, for it is written: ‘He will command his angels concerning you; they will lift you up in their hands, so that you will not strike your foot against a stone’” (vv. 5-6).

이것은 종교적인 의미로 하나님을 시험하는 마귀의 유혹이었습니다 **This was a devil's temptation to test God in a religious sense.**

마귀는 예수님을 시편 91편 12절을 인용하여 하나님을 시험하였지만 우리 예수님께서서는 하나님의 말씀인 신명기 6장 16절을 인용하여 “또 기록되었으니 주 너의 하나님을 시험하지 말라”(7절)고 책망하였습니다 **The devil tempted Jesus by quoting Psalm 91:12, but our Lord Jesus rebuked him by quoting Deuteronomy 6:16, the Word of God, saying, “It is also written: ‘Do not tempt the Lord your God’” (v. 7).**

이 내용은 광야 생활 중에 맛사(므리바)에서 모세가 여호와가 이스라엘 가운데 있는가 없는가를 시험했던 이스라엘 백성들을 책망할 때 했던 말입니다 **This is what Moses said at Massah (Meribah) during his wilderness wanderings, when he rebuked the Israelites for testing whether or not Jehovah was among them.**

우리 예수님께서서는 마귀에게 하나님을 시험의 대상이 되어서는 안 되는 것을 분명하게 말한 것입니다 **Our Lord Jesus clearly told the devil that God should not be the object of temptation.** 오늘 날에 하나님을 빙자하여 활개를 치는 이단들이 마귀들의 손에 이끌리어 하나님의 말씀으로 하나님을 시험하는 것을 알 수 있습니다 **We can see that today's heretics, who are running rampant under the guise of God, are led by the devil and are testing God with His Word.**

그리고 마귀는 예수님을 지극히 높은 산으로 데리고 가서 천하 만국과 그 영광을 보여 주며 말하기를 "만일 내게 엎드려 경배하면 이 모든 것을 너에게 주리라"(8-9절)고 유혹했습니다 **Then the devil took Jesus to a very high mountain and showed Him all the kingdoms of the world and their glory. Then he tempted Him by saying, "All these I will give you, if you will fall down and worship me" (verses 8-9).**

이곳에서 "지극히 높은 산"은 이 세상을 의미하는 것이고, "천하만국과 그 영광"은 이 세상의 부귀와 영광을 의미하는 것입니다 **Here, "the highest mountain" refers to this world, and "the kingdoms of the world and their glory" refers to the wealth and glory of this world.**

마귀에게 엎드려 경배하면 이 세상의 모든 부귀와 영광을 준다는 내용입니다 **It says that if you bow down and worship the devil, he will give you all the wealth and glory of this world.**

마귀는 이 세상에 죄가 들어오고 일정한 기간 동안에 권력을 유지할 수 있었습니다(욥기 1:12절) **The devil was able to maintain power for a certain period of time after sin entered the world (Job 1:12).**

이 세상에서 우리 믿음의 성도들에게 영생을 위한 생명은 손을 댈 수 없지만 이 세상에 있는 부귀와 영광은 우리 예수님의 재림 전까지는 영향력을 행사할 수 있습니다 **In this world, eternal life is beyond the reach of our believers, but the wealth and glory of this world can exert influence until the second coming of our Lord Jesus.**

이 세상 사람들은 마귀의 이 유혹에 넘어가 엎드려 경배하고 있지만 우리 예수님의 제자로 살아가는 우리 믿음의 성도들은 이 세상의 부귀와 영광을 위해서 살지 않고 아버지 하나님의 말씀을 믿고

영생을 위하여 살아가는 것입니다 People in this world fall for the devil's temptation and bow down in worship, but we, the saints of faith who live as disciples of Jesus, do not live for the wealth and glory of this world, but believe in the word of God the Father and live for eternal life.

그리하여 우리 예수님께서서는 출애굽기 20장에 하나님께서 모세에게 지키도록 한 율법을 인용하여 “사탄아! 물러가라. 기록되기를 주 너의 하나님께 경배하고 다만 그를 섬기라”(10절)고 책망하였다고 했습니다 Thus, our Lord Jesus rebuked him, quoting the law God gave Moses in Exodus 20:10, saying, "Get behind me, Satan! It is written: "Worship the Lord your God, and serve him only." 본문에 나오는 “마귀”와 “사탄”은 같은 그룹으로 하나님의 사람들에게 접근하는 방식과 유혹의 시험에 따라서 불려지는 이름으로 “귀신”도 같은 종류라고 할 수 있습니다 The “devil” and “Satan” mentioned in the text are the same group, and are names given according to the way they approach God's people and the temptations they offer. “Ghosts” can also be said to be of the same type.

이 세상에 우리 성도들을 유혹하는 마귀와 사탄 그리고 귀신들은 먹는 것과 종교 그리고 이 세상에서의 부귀와 영광으로 유혹하며 시험했지만 우리 예수님께서서는 하나님의 말씀 즉 성경으로 모두 물리쳤습니다 The devil, Satan, and demons who tempt our saints in this world tempt and test us with food, religion, and the wealth and glory of this world, but our Lord Jesus defeated them all with the Word of God, the Bible.

이에 “마귀는 떠나가고 천사들이 예수님께 나와 섬겼다”(11절)고 기록하고 있습니다 Then it is written, “The devil left Him, and behold, angels came out and ministered to Him” (verse 11).

우리 예수님께서서 이기신 이 세가지의 유혹의 시험이 우리 성도들을 넘어지게 하는 시험입니다 These three temptations that our Lord Jesus overcame are the temptations that cause our saints to stumble.

이 시험을 이길 수 있었던 것은 오직 아버지 하나님께서 주신 말씀 즉 성경이었습니다 The only thing that could overcome this test was the Word of God the Father, the Bible.

그러므로 오늘 본문을 통하여 우리 주님께서 우리에게 하시고자 하

"And the child Samuel grew on, and was in labour both with the LORD, and also with men". Samuel 3. 2:26

시는 말씀이 있습니다 **Therefore, through today's text, our Lord has something to say to us.**

먼저, 하나님을 거역하는 시험은 마귀, 사탄, 귀신들과 같은 악한 영들로부터 온다는 것입니다(1절) **First, the temptation to rebel against God comes from evil spirits such as the devil, Satan, and demons (verse 1).**

둘째, 시험을 이길 수 있는 유일한 힘은 하나님의 말씀 즉 성경이라는 것입니다(4절) **Second, the only power that can overcome temptation is the Word of God, the Bible (verse 4).**

셋째, 시험을 이기는 하나님의 말씀 즉 성경의 힘은 오직 성령으로 충만해야 천사들이 수종을 든다는 것입니다(11절) **Third, the power of God's Word, the Bible, to overcome temptation is only possible when one is filled with the Holy Spirit, and angels serve him (verse 11).**

사랑하는 믿음의 성도 여러분! **Dear Saints of faith!**

이 세상에 있는 모든 시험은 우리 예수님께서 이기신 것처럼 성령이 충만함으로 하나님의 말씀과 믿음으로 승리할 수 있는 것입니다 **All trials in this world can be overcome with the Word of God and faith, filled with the Holy Spirit, just as Jesus overcame them.**

우리 주 예수님의 은혜와 사랑과 축복이 우리 예수님의 믿음 안에 성령의 충만함으로 아버지 하나님의 뜻을 이루며 살아가는 거룩한 성도가 되기를 우리 주 예수 그리스도의 이름으로 축원합니다. 아

멘 **May the grace, love, and blessings of our Lord Jesus Christ fill us with the faith of Jesus, and may we become holy saints who live in accordance with the will of God the Father, filled with the Holy Spirit. In the name of our Lord Jesus Christ, I pray this. Amen.**

헌금과 찬양(OFFERING and Song)

(통 71)
봉헌

J. W. Van Deventer, 1896

보통으로

내게 있는 모든 것을

All to Jesus I surrender
(Lk 눅 21:4)

50

SURRENDER: 8.7.8.7. REF.
W. S. Weeden, 1896

1. 내 게 있 는 모 든 것 을 아 낄 없 이 드 리 네
 2. 내 게 있 는 모 든 것 을 아 낄 손 하 게 드 리 네
 3. 내 게 있 는 모 든 것 을 주 주 를 위 해 드 리 네

1. All to Je - sus I sur - ren - der, All to Him I free - ly give;
 2. All to Je - sus I sur - ren - der, Hum - bly at His feet I bow,
 3. All to Je - sus I sur - ren - der, Make me, Sav - iour, whol - ly Thine;

사 랑하 고 의 지하 며 주 만따 라 살 리 라
 세 상욕 심 멀 리하 니 나 를받 아 주 소 서
 주 의성 령 충 만하 게 내 게내 려 주 소 서

I will ev - er love and trust Him, In His pres - ence dai - ly live.
 World - ly pleas - ures all for - sak - en, Take me, Je - sus, take me now.
 Fill me with Thy love and pow - er, Let Thy bless - ing fall on me.

후렴

주 게드 리 네 주 게드 리 네
 I sur - ren - der all I sur - ren - der all

주게드리네 주게드리네
 I sur-ren-der all, I sur-ren-der all;

사 랑하 는 구 주앞 에 모 두드 리 네 아 멘
 All to Thee, my bless - ed Sav - iour, I sur - ren - der all. A - men.

"And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men". Samuel 3. 2:26

성찬예배(SERVICE OF THE SACRAMENT)

(통 283)

주 앞에 성찬 받기 위하여 227

성찬

E. H. Bickersteth, 1872

Not worthy, Lord, to gather
(Mt 마 26:26)

MORECAMBE: 10.10.10.10.
F. C. Atkinson, 1870

보통으로

1. 주 앞 에 성 찬 받 기 위 하 여 이 죄 인 감 히
2. 죄 길 로 나 가 의 방 향 했 으 나 주 그 앞 에 감 내 히
3. 온 번 유 한 주 의 음 들 어 도 서 그 앞 으 스며 내 게 서
4. 온 유 한 주 의 음 들 어 도 서 그 앞 으 스며 내 게 서
5. 기 도 와 찬 송 성 들 고 서 그 죄 주 앞 인 은 와 과

1. Not wor- thy, Lord, to gather up the crumbs With trem- bling hand, that
2. I am not wor- thy to be thought Thy child, Nor sit the last or
3. One word from Thee, my Lord! one smile, one look, And I could face the
4. I hear Thy voice; Thou bid'st me come and rest; My come, I kneel, I
5. My praise can only breathe it - self in pray'r, My pray'r can on - ly

나 아 움 니 다 주 공 로 믿 고 떨 며 나 오 니
능 려 되 어 서 자 너 이 세 상 마 귀 자 없 어 도
쉬 입 을 으 며 내 성 도 들 합 주 참 들 어 하 여 서
잔 을 받 으 니 내 성 도 들 합 주 참 들 어 하 여 서

from Thy ta- ble fall, A wea- ry, heav- y - lad- en sin- ner comes
low - est at Thy board; Too long a wan- derer, and too oft be - guiled,
cold, rough world a - gain; And with that treas - ure, in my heart could brook
clasp Thy pierc- ed feet, Thou bid'st me take my place, a wel- come guest,
lose it - self in Thee. Dwell Thou for ev - er in my heart, and there,

내 죄 를 용 서 하 여 주 소 서 서
나 를 용 남 하 여 주 소 서 서
수 의 비 방 막 게 되 니 다 다
원 신 치 떡 게 되 니 다 다
배 살 따 라 살 게 하 소 다 서 아 멘
주 말 씀 따 라 살 게 하 소 다 서 아 멘

To plead Thy prom- ise and o - bey Thy call.
I on - ly ask one re - con - cil - ing word.
The wrath of dev - ils and the scorn of men.
A - mong Thy saints, and of Thy ban - quet eat.
Lord, let me sup with Thee; sup Thou with me! A - men.

성찬식(HOLY COMMUNION)

- ◆ 목사: 주님이 성도들과 함께 있을지어다.(The Lord be with you)
- ◆ 성도: 아멘(And also with you)
- ◆ 목사: 온 마음을 주님께 올릴지어다(Lift up your heart)
- ◆ 성도: 아멘(We lift them to the Lord)
- ◆ 목사: 하나님 우리 주님께 감사를 돌릴지어다(Let us give thanks to the Lord our God)
- ◆ 성도: 아멘(It is right to give Hime thanks and praise)

"And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men". Samuel 3. 2-26

성찬에 대한 감사기도(PRAYER OF THANKSGIVING)

◆ **목사 :** 온 천지의 주인이 되시며 우리의 죄를 위하여 당신의 아들 예수 그리스도를 육신의 몸으로 입혀 이 땅에 보내시고 우리 죄를 용서하시고 구원자가 되시며, 회개를 통하여 기쁨을 주시고, 십자가에 희생제물로 드리신 예수의 몸과 피로 말미암아 온전하게 구원해 주시고 우리를 만찬에 불러 예수의 말씀과 성령을 통하여 믿음으로 예수의 몸과 피를 먹고 마시므로 말미암아 죄를 용서해 주시고, 새롭게 하시고, 힘을 주시며 이 성찬이 세상 끝나고 주님 나라에서 어린양의 혼인잔치에 이르기까지 지금부터 영원히 있을지어다.

◇ (Blessed are you, Lord of heaven and earth, for You have had mercy on those whom You created and sent Your only-begotten Son into our flesh to bear our sin and be our Savior. With repentant joy we receive the salvation accomplished for us by the all-availing sacrifice of His body and His blood on the cross. Gathered in the name and the remembrance of Jesus, we beg You, O Lord, to forgive, renew, and strengthen us with Your Word and Spirit Grant us faithfully to eat His body and drink His blood as He bids us do in His own testament. Gather us together, we pray, from the ends of the earth to celebrate with all the faithful the marriage feast of the Lamb in His kingdom, which has no end. Graciously receive our prayers; deliver and preserve us. To You alone, O Father, be all glory, honor, and worship, with the Son and the Holy Spirit, one God, now and forever)

주기도문 Lord Pray

◆ **성도 :** 아멘(Amen)

◆ **목사 :** 우리 주님께서는 주님의 나라가 임할 때까지 성도의 삶을 기억할 수 있도록 기도를 가르쳐 주셨습니다. 다같이 주기도문을 하겠습니다. (Lord, remember us in Your kingdom and teach us to pray)



◆ **성도 :** 하늘에 계신 우리 아버지여, 이름이 거룩히 여김을 받으시오며, 나라이 임하옵시며, 뜻이 하늘에서 이룬 것같이 땅에서도 이루어지이다. 오늘날 우리에게 일용할 양식을 주옵시고, 우리가 우리에게 죄 지은 자를 사하여 준 것같이 우리 죄를 사하여 주옵시고, 우리를 시험에 들게 하지 마옵시고, 다만 악에서 구하옵소서. 대개 나라와 권세와 영광이 아버지께 영원히 있아옵나이다. 아멘

◇ Our Father who art in heaven, hallowed be Thy name, Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven; give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For Thine is the kingdom and the power and the glory forever and ever. Amen. (Matthew 6:9-13)

- ◆ **목사** : 내가 너희에게 전한 것은 주께 받은 것이니 곧 주 예수께서 잡히시던 밤에 떡을 가지사 축하시시고 떼어 제자들에게 주시며 가라사대 "이것은 너희를 위하는 내 몸이니 이것을 행하여 나를 기념하라" 하시고, 식후에 또한 이와 같이 잔을 가지사 사례하시며 너희에게 주시며 가라사대 "너희가 다 이것을 마시라. 이것은 죄사함을 얻게 하려고 많은 사람을 위하여 흘리는 바나의 피 곧 새 언약의 피니 이것을 행하여 마실 때마다 나를 기념하라" (Our Lord Jesus Christ, on the night when He was betrayed, took bread, and when He had given thanks, He broke it and gave it to the disciples and said: "Take, eat; this is My body, which is given for you. This do in remembrance of Me." I the same way also He took the cup after supper, and when He had given thanks, He gave it to them, saying: "Drink of it, all of you; this cup is the new testament in My blood, which is shed for you for the forgiveness of sins, This do, as often as you drink it, in remembrance of Me.")
- ◆ **목사** : 주님의 평화가 항상 성도들에게 있을 지어다 (The peace of the Lord be with you always)
- ◆ **성도** : 아멘(Amen)
- ◆ **목사** : 당신에게 주시는 떡은 그리스도의 진실한 몸입니다(The true body of Christ given for you)
- ◆ **성도** : 아멘(Amen)
- ◆ **목사** : 당신에게 나누는 포도주는 그리스도의 진실한 피입니다(The true blood of Christ shed for you)
- ◆ **성도** : 아멘(Amen)
- ◆ **목사** : 예수 그리스도의 몸과 피가 당신의 몸과 영혼을 영원토록 강하게 보존할 것입니다. 주의 평화가 있을지어다(The body and blood of our Lord Jesus Christ strengthen and preserve you in body and soul to life everlasting. Depart in Peace.)
- ◆ **성도** : 아멘(Amen)



성찬후 감사 찬송(聖餐後讚) : 228

228

오 나의 주님 친히 뵈오니

(통 285)

H. Bonar, 1855

Here, O my Lord, I see Thee face to face

성찬

(Jn 요 6:58)

PENITENTIA: 10.10.10.

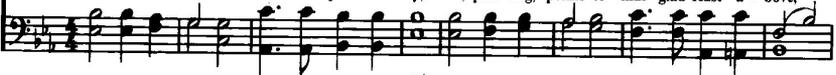
E. Dearie, 1874

보통으로



1. 오나의주님 친히 뵈오니 영원한 세계 밝히 나타나
2. 주님의떡을 내가 먹으며 주님의 잔을 내가 마시고
3. 주 예수밖에 도움 없어서 주님의 팔에 의지합니다
4. 주님의 성찬 받을 때마다 하늘의 기쁨 미리 맛보고

1. Here, O my Lord, I see Thee face to face, Here would I touch and han- dle things un- seen,
2. Here would I feed up - on the bread of God, Here drink with Thee the roy - al wine of heav'n,
3. I have no help but Thine, nor do I need An - oth - er arm save Thine to lean up - on;
4. Feast af - ter feast thus comes and pass - es by, Yet, pass - ing, points to that glad feast a - bove,



한없는 은혜 길이 누리니 주님께 모든 염려 맡기 리
 근심의 짐을 벗어버리니 죄사함 받아 내 맘 새롭다
 주 권능으로 힘이 솟아서 주 안에 내가 만족합니다
 어린양 잔치 참여함 같이 영원한 복을 내가 누리 리 아멘

Here grasp with firm - er hand e - ter - nal grace, And all my wea - ri - ness up - on Thee lean.
 Here would I lay a - side each earth - ly load, Here taste a - fresh the calm of sin for - giv'n.
 It is e - nough, my Lord, e - nough in - deed My strength's in Thy might, Thy might a - lone.
 Giv - ing sweet fore - taste of the fes - tal joy, The Lamb's great brid - al feast of bliss and love.

A - men.



폐회기도(Concluding Collect)

목사 : 함께 기도합시다(Let us pray)

전능하신 아버지 하나님! 오늘 드린 예배를 통하여 구원의 선물을 약속해 주시고, 베풀어 주신 긍휼과 사랑의 선물을 통하여 우리 주님에 대한 믿음을 강하게 하시고, 성령으로 충만하게 하시며, 아버지 하나님의 뜻을 이루며 영원히 살아가도록 축복해 주심에 대하여 감사를 드리며 우리 주 예수 그리스도의 이름으로 기도합니다 (We give thanks to You, almighty God, that You have refreshed us through this salutary gift, and we implore You that of Your mercy You would strengthen us through the same in faith toward You and in fervent love toward one another, through Jesus Christ, Your Son, our Lord, who lives and reigns with You and the Holy Spirit, one God, now and forever.)

성도 : 아멘(Amen)

"And the child Samuel grew on, and was in labour both with the LORD, and also with men". Samuel 3. 2:26

송영(神聖歌集) : 631장

(647 우리에게 향하신)

631

우리 기도를

(통 549)

기도송

Anonymous

Hear our prayer, O Lord
(Ps 시 143:1)

G. Whelpton, 1897

보통으로

우 리 기 도 를 들 어 주 시 고
Hear our prayer, O Lord, Hear our prayer, O Lord,

주 님 의 평 화 를 내 려 주 소 서 아 멘
In - cline Thine ear to us, And grant us Thy peace. A - men.

축도(BENEDICTION)

목사 : 여호와와는 네게 복을 주시고 너를 지키시기를 원하며 여호와와는 그 얼굴로 네게 비취사 은혜 베푸시기를 원하며 여호와와는 그 얼굴을 네게로 향하여 드사 평강 주시기를 원하노라 ("The LORD bless you and keep you; The LORD make His face shine upon you, And be gracious to you; The LORD lift up His countenance upon you, And give you peace.")

우리 주 예수 그리스도의 은혜와 하나님의 사랑과 성령의 교통하심이 우리 성도들 모두에게 함께 있을찌어다 (The grace of our Lord, Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all)

◆ 성도 : 아멘(Amen)



● On entering a church 교회에 들어갈 때



Lord, I love the habitation of Your house and the place where Your glory dwells. In the multitude of Your tender mercies prepare my heart that I may enter Your house to worship and confess Your holy name; through Jesus Christ, my God and Lord. Amen.

주님! 저는 주님께서 거하시는 영광된 본 교회를 사랑하오니 주님의 풍성한 자비로 제 마음을 준비시켜 주시고, 주님이 거하시는 본 교회에 들어와 주님의 거룩하신 이름을 경배하고 고백할 수 있게 하여 주시기를 나의 하나님어신 우리 주 예수 그리스도의 이름으로 기도합니다. 아멘.



● Before worship 예배 전

O Lord, my creator, redeemer, and comforter, as I come to worship You in spirit and in truth, I humbly pray that You would open my heart to the preaching of Your Word so that I may repent of my sins, believe in Jesus Christ as my only Savior, and grow in grace and holiness. Hear me for the sake of His name. Amen.

오 주님! 나의 창조주시오 구원자시오 위로자가 되신 주님 앞에 신령과 진정으로 예배하오니, 오늘도 주시는 설교와 예배를 통하여 나의 마음을 열어 죄를 회개하게 하시고 주 예수 그리스도를 유일한 구주로 믿게 하시며 은혜와 거룩함으로 풍성하게 해 주시기를 우리 주 예수 그리스도의 이름으로 기도합니다. 아멘



뉴저지 핼팍 한인 루터 교회는

- 예배는 개혁교회의 전통을 지킵니다
- 찬양은 영혼을 올리는 뜨거운 가슴으로 합니다
- 기도는 주님의 마음 같은 간절한 심정으로 합니다
- 이웃 사랑은 주님의 복음을 위하여 영혼을 사랑하는 마음으로 합니다

= 이 책은 하나님의 것으로 소홀히 하지 않기를 부탁드립니다 =

= 교회 이용 안내 =

~ 본 교인 되는 것을 강요하지 않습니다.

~ 누구든지 참석할 수 있습니다

- 매주 월요일 오후 7시부터 “G선교회 예배”
- 매주 목요일 오후 12-1시: 점심제공 성경을 알기
- 매주 금요일 오후 8-10시: 오직 기도로 해결 받기
- 매주 토요일 오후 6-8시: 오직 찬양으로 주님께 올리기

@ 마지막 시대를 위하여 오직 우리 주님을 의지하는 것 밖에는 아무런 해결이 없습니다

@ 우리 주 예수 그리스도를 믿으십시오

@ 모든 것을 해결할 수 있습니다—건강 / 가정 / 사업 / 고민 / 근심 / 걱정 / 이웃 / 법률 / 등

@ 실천은 이미 주님의 손에 있는 것입니다



목요일: 점심과 성경 알기

금요일: 기도의 능력

토요일: 찬양의 기쁨

본 예배 순서는 누구든지 모임이 있는 곳(가정, 직장, 기타 모임)에서 믿음의 사람들이 대표를 세워 예배할 수 있으며, “목사” 부분은 인도자 “성도” 부분은 예배 참석자가 하며, 3페이지부터 11페이지 성경부독은 선택하시고 목사님은 설교를 그 외에는 QT로 하며 목사님이 아니면 5페이지 “용서”는 하지 않으며, 마무리할 때 목사님은 18페이지 축도를 그 외에는 주기도문으로 할 수 있습니다